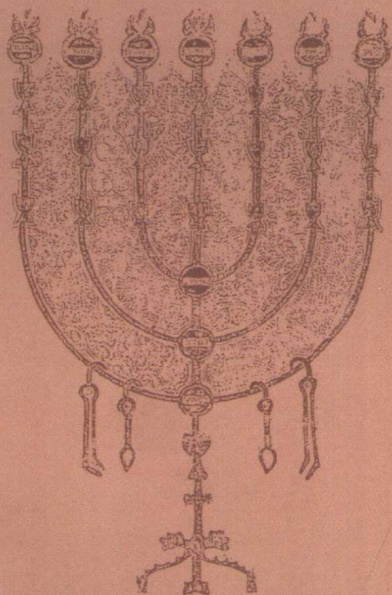


天下通道精义篇

—— 犹太处世书

张平◎译注



北京大学出版社

天下通道精义篇

——犹太处世书

张 平 译注

北 京 大 学 出 版 社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

天下通道精义篇：犹太处世书/ 张平译注. —北京：北京大学出版社，2003. 6

ISBN 7-301-06296-6

I. 天… II. 张… III. 犹太教-宗教经典 IV. B985

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 029430 号

书 名：天下通道精义篇——犹太处世书

著作责任者：张 平 译注

责任编辑：杜若明

标准书号：ISBN 7-301-06296-6/G · 0866

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址：<http://cbs.pku.edu.cn>

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

排 版 者：北京华伦图文制作中心 82866441

印 刷 者：中国科学院印刷厂

经 销 者：新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 4 印张 85 千字

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

定 价：10.00 元

作者简介

张平，男。1963年2月11日出生于北京；1985年7月毕业于北京大学中文系中国文学专业，并获得学士学位；1989年7月毕业于北京大学东语系世界文学专业，并获得硕士学位；2000年4月毕业于以色列特拉维夫大学人文学院文化研究系，并获得哲学博士学位，论文方向为拉比犹太教思想与早期儒家思想的比较研究。先后任教于北京大学东语系、以色列耶路撒冷的希伯来大学东亚学系，现执教于以色列特拉维夫大学东亚学系。译著有《阿伯特——犹太智慧书》（中国社会科学出版社，1996）、以色列作家阿格农的几部短篇小说，另有希伯来文学方面的论著若干。

献给

我的父母

以给他们为我在块土地上生活而
担忧的日夜带去慰藉

张 平
于特拉维夫

君臣、父子、兄弟、夫妇、长幼之序，
此五者天下之通道也。

《史记·平津侯列传》

序

本书的完成，首先要感谢普林斯顿大学的浦安迪（ANDREW PLAKS）教授。是他在我完成了《阿伯特》的翻译之后，首先向笔者指出翻译此书的意义。在翻译过程中，我们进行过两次谈话，交流了包括“人道”问题在内的很多看法。在翻译完成之后，他又审阅了全部译稿，并提出了宝贵的意见。此外，《阿伯特》一书在翻译完成后，也经他审读全文并提出意见，因当时匆忙交稿，未来得及在译者序中表示谢意，在此一并致谢。

我要感谢的第二个人是特拉维夫大学哲学系、东亚学系前主任欧永福（YOAV ARIEL）教授。他对笔者的工作提供了无私的支持和保障。除了向笔者敞开了他的私人图书收藏之外，还曾多次解答问题并与笔者讨论“人道”与“天下通道”间的关系。

此外，应该感谢特拉维夫大学将此书的翻译出版以及“人道”与“天下通道”的比较研究列入科研计划并提供了经费资助。

本书的译注工作开始于2000年下半年，研究工作亦随之开始。整个工作历时一年半的时间，其难度和所用时间都超过笔者事先的估计。除译文颇费斟酌以外，原书版本太多，

版本间差异太大也是一个原因。

就版本比较而言，L 译本的工作做得最细致。但就译文而言，则未免太拘泥于一个版本，在某些地方显示出与通行本差异过大。D 译本的注解极为到家，其希伯来文本亦清晰可读。故本书第五章至第八章基本上依据 D 译本的希伯来语文本。其他章节则在 H 译本、S 译本及 D 本的希伯来文本间择其善者，有时也参考 L 译本并加入儒家思想与拉比犹太教比较研究的相关考量。对于版本间的差异，则在笔者认为影响到文意时，在注解中加以说明。

书中《圣经》引文、《圣经》中出现过的人名，一概用“和合本”译文，个别有问题的地方则另加说明。与《阿伯特》相关的引文及人名则使用笔者旧译，对有问题的地方，则同样做了说明。凡在《阿伯特》中出现过的贤哲，不再一一注解其生平，而是给出《阿伯特》一书相关注释页码《塔木德》卷名的翻译在书末另加中英文对照附录，以便检索。除了笔者另做说明的地方以外，本书中凡提到书名《塔木德》时，均指《巴比伦塔木德》。

张 平

2002 年 2 月 22 日

于特拉维夫

省略语对照表

- D 本: Daniel Sperber, Masechet Derech Eretz Zuta, Jerusalem, Zur-aot Press, 1982. 希伯来文。
- D 译本: Daniel Sperber, A Commentary on Derech Erez Zuta, Capter Five To Eight, Ramat Gan, Bar Ilan University Press, Israel. 希英对照本。
- H 译本: Michael Higger, The Treatises Derek Erez, Brooklyn, N. Y., Moinester Publishing Co., 1935. 希英对照本。
- L 译本: Marcus van Loopik, The Ways of the Sages and the Way of the World, Tubingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1991. 英译本。
- S 译本: Abraham Cohen (ed.), Hebrew-English Edition of The Babylonian Talmud, Minor Tractates, London, The Soncino Press, 1984. 希英对照本。

目 录

序	1
省略语对照表	1
天道、人道、天下通道——代导言	1
一、天下通道	1
1. 《巴比伦塔木德》与《密德拉施》中的 “天下通道”类教义	2
2. 典籍化的“天下通道”	12
二、人道	20
1. 一般意义上的人道	21
2. 有特定意义的人道——儒家的“人道”观	26
三、天下之通道	35
四、极端主义的退热剂	40
 第一章	 53
第二章	61
第三章	66
第四章	70
第五章	75
第六章	78
第七章	81
第八章	85

第九章	91
第十章	97
和平篇	102
参考文献英汉对译表	113

天道、人道、天下通道 ——代引言

一、天下通道

“天下通道”(DERECH ERETZ)，在拉比犹太教中有两个基本含义，一是拉比犹太教一类教的总称，二是《巴比伦塔木德》中两个小卷的书名。这两个小卷是《天下通道大义篇》(DERECH ERETZ RABBAH)与《天下通道精义篇》(DERECH ERETZ ZUTA)，有据可查的资料证实，收入《巴比伦塔木德》的最早年代是14世纪¹。

尽管“天下通道”类教义出现的时间绝不晚于犹太教历史上的《塔木德》时代(1~6世纪)，但两卷《天下通道》的成书则公认是在《塔木德》时代之后²。因此从时间上说，是“天下通道”教义在先，《天下通道》经书在后；而从内容上说，教义是经书的起点与源泉，经书则是教义的归纳与发展；教义的系统化形成了经书，经书的经典化又反过来形成了新的教义；两者一方面有着不可分割的紧密联系，另一方面又有着难以抹煞的显著区别。因此我们的论述也分为两部分，先讨论作为教义的“天下通道”，后考察形成经书的《天下通道》。

1. 《巴比伦塔木德》与《密德拉施》中的“天下通道”类教义

作为某类特定教义总称的“天下通道”在《巴比伦塔木德》与《密德拉施》中大致有以下四个层次的内涵：

- 一、人类的性活动及其规范。
- 二、存在于客观世界的自然规则。
- 三、人类的实际生活经验与谋生手段。
- 四、社会生活中的礼节与道德准则。

性活动是我们迄今可以看到的“天下通道”的最早的含义之一（当然这并不是说这就是其本义）。《旧约·创世记》第十九章说到所多玛的义人罗得在神的帮助下逃出了全城毁灭的灾难，与两个女儿与世隔绝地住在山洞里。两个女儿为了传宗接代，将父亲灌醉并与之发生了乱伦的性关系。两人事前商量的理由便是：“我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规进到我们这里。”³“世上的常规”，希伯来文原文是“全天下之通道”，意指男女之事，可以被看做是“天下通道”的最早一个例子。用“天下通道”做“性活动”的代名词的这一做法，在《巴比伦塔木德》和《密德拉施》中都得到了延续。《塔木德·赎罪日书》第74页下使用“天下通道”直指“婚内性交”。《阿伯特》第六章第五节的“以享乐适度”中的“享乐”一词，原文即“天下通道”，某些犹太教拉比也倾向于将其解释为“性享乐”⁴。《密德拉施大义篇·创世记卷》第二十二章第二节中，拉比胡纳与拉比雅各便宣称亚当是所有生物中第一个进行性活动的，其所为“使天下通道广为所知”。

毫无疑问，作为一种试图为犹太人日常生活制定准则的

宗教，拉比犹太教不可能只谈论性活动而不涉及其规范。《塔木德·祝祷书》第 22 页上的一段，似乎向我们暗示在《塔木德》时代，曾经存在过或正在编辑着一部与人类性生活规范问题有关的《天下通道法典》。在那一段中，拉比们讨论了与经期妇女性交后的祝祷是否应该出声的问题，拉比犹大在争论中持与《天下通道法典》相一致的立场。在随后的另一个故事中，拉比犹大在行房事后碰上学生请他复述“天下通道”律法，他坚持要在洗澡之后再复述，尽管他自己曾认定性交后无需洗浴洁身便可复述“天下通道”律法。由此可见当时的天下通道律法与性生活的确有着特殊的关系。

在《塔木德·艾鲁文书》第 100 页下中，拉比约哈南宣称人类即使没有得到《托拉》，也仍然有办法规范自己的行为。“我们将从猫那里学习谦卑，从蚂蚁那里学习诚实，从鸽子那里学习贞操，从先讨好后交配的公鸡那里学习天下通道。”此处的天下通道已不再是简单的性活动本身，而是涉及在这类活动中应该得到遵守的行为准则。在《密德拉施大义篇·路得记卷》第二章第十六节中，“性交只能在黑夜而不是白天进行”被确认为天下通道律法之一。

认为天下通道存在于自然规则之中，并由此将自然规则也列入天下通道的范畴之内的观点，也在《圣经》中便露出了端倪。《旧约·约书亚记》第二十三章第十四节便以“走世人必走的路”指代死亡⁵。玛可斯·卡都训曾指出，拉比犹太教中的天下通道概念，事实上是由实际存在的行为方式与应该存在的行为方式或者说是自然规则与人类行为准则两部分构成的⁶。L 译本则进一步将这两个方面定义为天下通道的“描

述性”内涵与“规范性”内涵⁷。其中的“描述性”内涵便包括了“有时具有伪科学性质的自然法则”。在上文有关公鸡的段落中，我们已经看到拉比约哈南相信天下通道存在于动物之中。同样的观念在《密德拉施》中留有痕迹。在《密德拉施大义篇·申命记卷》第五章第二节中，拉比们宣称天下通道存在于蚂蚁之中，而且值得人类学习。“自然”当然不只是动物。《密德拉施大义篇》中被称为“天下通道”的还包括“先落雨后涨水”⁸，而“大的应被视为大的，小的应被视为小的”⁹则被称为“当然是天下通道的”，在此“天下通道”已经成了“自然”的同义词。

在拉比犹太教中有关“天下通道”的最著名的论述大概要算是《阿伯特》第二章第二节中“最好的是学习《托拉》能与一项脚踏实地的劳作一起进行”。“脚踏实地的劳作”的希伯来文原文即“天下通道”，指的是一项用以维持生计的职业或手段。同书第三章第六节所谈的“俗务”，即谋生活动，希伯来文原文也是“天下通道”。以“天下通道”为谋生职业的用法在《巴比伦塔木德》中也得到延续。《塔木德·祝祷书》第32页提到“我们的拉比们教诲说：有四件事情当努力去做，即：《托拉》学业、善事、祈祷与天下通道”，传统上即将此处的“天下通道”解释为“谋生职业”。而《密德拉施大义篇·民数记卷》第十九章第二十六节即继承《阿伯特》的传统，宣称“凡承受《托拉》之轭于自身者免其谋生（原文为天下通道）之轭”。

与“谋生”的含义相通的“天下通道”的另一个内涵是人类日常生活常识。在这方面，拉比犹太教几乎认为“天下

通道”无所不包，无所不及。不过最常见的有以下几类：

第一，与饮食有关系的。按照“天下通道”，吃肉不仅只能在夜里而不是白天¹⁰，而且“割不正不食”¹¹，同时给子女饮食也要小心，不可以使他们沉湎于酒肉之中¹²。

第二，与建筑或建造有关的。“天下通道”包含着在建筑和建造中对很多具体问题的常识性总结。它会告诉你一条船的比例应该是“其宽度为其长度的六分之一，且其高度为其长度的十分之一”¹³；如果你要建房子，那么天花板应该用香柏木而地板则应该用柏木¹⁴；而如果屋子的大小是十平方腕尺的话，那门就应该开在边上¹⁵。它甚至不厌其烦地告诉你，在选择建材时不要去用还能结果子的果树。那道理不言自明，就是上帝要造自己的圣殿也不会去动那些果树的，“虽然一切都属于他，何况你呢？”¹⁶

第三，与理财有关系的。“天下通道”会告诉你在生活中花钱的一些基本原则。比如它劝告你，把挣来的第一笔钱用来建房子，第二笔钱用来建一个葡萄园，第三笔钱才用来娶妻¹⁷。免得娶妻后经济紧张，无安身立命之地。它还告诉你，花钱的三个原则是：“饮食开支要与你的经济实力相称，衣着开支要低于你的经济实力，而住房开支则应超过你的实力。”¹⁸换句话说，就是不要从嘴上省钱，而把从衣着上省下来的钱投资到住房上。拉比老海亚在《密德拉施大义篇·创世记卷》第七十六章第三节中断言，“不要把所有的钱都堆在一个角落里”，是“天下通道”的原则之一，这大概是对“不要把所有的鸡蛋都放在一个篮子里”这一理财原则的早期阐述之一。

第四，与旅行有关系的。《密德拉施大义篇》两次提到依

照“天下通道”，出门旅行时应带上两个仆人，以免万一仆人生病，主人还得照料仆人¹⁹。

至此我们所讨论的大致上属于玛可斯·卡都训所谈到的“实际存在的行为方式”，也就是L译本所标明的“天下通道”的“描述性”内涵。尽管这一切对我们全面理解“天下通道”的概念以及追溯“天下通道”这一概念的历史演变都极其重要，但我们仍然应该指出，对拉比犹太教来说，“天下通道”的核心内容乃是它所包含的社会生活中的礼节与道德准则，也就是它所认定的“应该存在的行为方式”，或“天下通道”的“规范性”内涵。在这方面，“天下通道”所提供的不是泛泛的社会行为准则，而是对具体行为的详细而清晰的规定。今天在我们在《巴比伦塔木德》及《密德拉施大义篇》所能看到标明为“天下通道”礼节与道德准则的条款中，对人际交往中所应遵循的礼节占了绝大部分。这些礼节包括：

第一，主客之道。“天下通道”要求你在接过主人所奉的饮料后应两口喝尽，因为一口喝尽是暴露贪相，三口喝尽则是傲慢无礼，只有两口喝尽为不即不离，合乎“天下通道”²⁰。它还告诉你，做客时不仅要向男主人问安，而且有义务问女主人的平安，但不要自己去问，而是问她的丈夫²¹。除做客外，做东之道也不可忽略。《密德拉施大义篇·利未记卷》第三十四章第八节便规定对远方来客供以饮食乃居停主人不可推卸的责任。

第二，齐家之道。“天下通道”对夫妻关系的维护是从婚礼开始的。一个在《密德拉施大义篇》中被强调了三次²²的原则是“不得新娘许可，新郎不得进入新房”。在家族方面，